

**ECHO PARK UNITED METHODIST CHURCH**  
**IGLESIA METODISTA UNIDA DE ECHO PARK**

---

*A Service of Worship for the Fifth Sunday after Epiphany*  
*Un Servicio de Adoración para el Quinto Domingo después de la Epifanía*  
*Communion Sunday + Domingo de la Comunión*  
February 7, 2021 + 7 de Febrero 2021 + 10:30 a.m.

**Join us on Zoom or Facebook: // Únense a nosotros en Zoom o en Facebook:**  
<https://us02web.zoom.us/j/7184544317>  
<https://www.facebook.com/EchoParkUnitedMethodistChurch>

**PRELUDE/PRELUPIO**

Carlisle<sup>1</sup>  
(Breathe on Me, Breath of God)  
Music/Música: Charles Lockhart

Recorded music/Música grabada  
Performance/Rendición  
Richard M. S. Irwin

**WELCOME/BIENVENIDA**

Lois Price  
Lay Leader/Líder Laica

Good morning, church! Welcome to Echo Park United Methodist Church on this Fifth Sunday after Epiphany, also Communion Sunday. Pastor Wulf is away, so our preacher for the day is Rev. David Farley

¡Buenos días, iglesia! Bienvenidos a la Iglesia Metodista Unida de Echo Park en este Quinto Domingo después de la Epifanía, también el Domingo de la Comunión. Pastor Wulf está fuera, así que nuestro predicador del día está Rev. David Farley.

We are so blessed to be worshipping together as we continue to worship separately in our own homes.

Somos muy bendecidos de estar adorando juntos a medida que seguimos adorando por separado en nuestras propias casas.

Echo Park United Methodist Church is a Reconciling Congregation with open hearts, open doors, and open minds. All are welcome!

La Iglesia Metodista Unida de Echo Park es una Congregación de Reconciliación con corazones abiertos, puertas abiertas, y mentes abiertas. ¡Todos son bienvenidos!

So come! Let us all receive God's blessings as we worship our Lord and Savior. God bless!

¡Entonces ven! Recibamos todos la bendición de Dios mientras adoramos a nuestro Señor y Salvador. ¡Dios los bendiga!

**OPENING PRAYER/ORACIÓN DE APERTURA**

Lisa Palombi

Gathering Meditation/Meditación para Reunir<sup>2</sup>  
Modified from/Modificado de: *The Africana Worship Book for Year B*

God, here we are with the whole city gathered outside our doors.

Dios, aquí estamos con toda la ciudad reunida afuera de nuestras puertas.

They are waiting for Sunday celebrations to end, hoping that we will notice that there is a community outside the walls of our homes longing for healing, help and hope.

Ellos están esperando a que se acaben las celebraciones del domingo, con la esperanza de que nos daremos cuenta de que hay una comunidad fuera de las paredes de nuestros hogares anhelando sanación, ayuda y esperanza.

As we begin this time of prayer and praise, help us to worship and work with our eyes open.

As we walk through the virtual doors of our online sanctuary, remove the blinders from our hearts so that we might love and feel and even ache with our neighbors.

When tomorrow comes, let worship continue to flow through our hands – testifying to your love and greatness.

**Amen.**

A medida que comenzamos este tiempo de oración y alabanza, ayúdanos a adorar y trabajar con nuestros ojos abiertos.

Cuando caminamos a través de las puertas virtuales de nuestro santuario en línea, quita las anteojeras de nuestros corazones para que amemos y nos sintamos y nos dolamos juntos con nuestros prójimos.

Cuando llegue el mañana, que la adoración siga fluyendo a través de nuestras manos – testificando a tu amor y grandeza.

**Amén.**

### **PASSING THE PEACE OF CHRIST/ PASANDO LA PAZ DE CRISTO**

Lisa Palombi

**You are invited to send greetings to the community using the chat feature provided by Zoom.**

**Se les invita a ustedes a enviar sus saludos a la comunidad utilizando la función de chat proporcionada por Zoom.**

### **CHILDREN'S MESSAGE/MENSAJE PARA LOS NIÑOS**

Rev. David Farley

### **CANTO DE ALABANZA/HYMN OF PRAISE**

Recorded Music/Música Grabada

When Jesus the Healer/Cuando Jesús el Sanador<sup>3</sup>

Words/Letra + Music/Música: Peter D. Smith

#### **Verse 1:**

When Jesus the healer passed through Galilee,  
Heal us, heal us today!  
the deaf came to hear and the blind came to see.  
Heal us, Lord Jesus!

#### **Verso 1 (traducción):**

*Cuando Jesús el sanador pasó a través de Galilea,  
¡Sánanos, sánanos hoy!  
los sordos empezaron a oír y los ciegos empezaron a ver.  
¡Sánanos, Señor Jesús!*

#### **Verse 2:**

A paralyzed man was let down through a roof.  
Heal us, heal us today!  
His sins were forgiven, his walking the proof.  
Heal us, Lord Jesus!

#### **Verso 2 (traducción):**

*Un paralítico fue bajado por un techo.  
¡Sánanos, sánanos hoy!  
Sus pecados fueron perdonados, su caminar fue la prueba.  
¡Sánanos, Señor Jesús!*

#### **Verse 5:**

The lepers were healed and the demons cast out.  
Heal us, heal us today!  
A bent woman straightened to laugh and to shout.  
Heal us, Lord Jesus!

#### **Verso 5 (traducción):**

*Los leprosos fueron sanados y los demonios fueron echados.  
¡Sánanos, sánanos hoy!  
Una mujer encorvada se enderezó para reír y gritar.  
¡Sánanos, Señor Jesús!*

Verse 6:

The twelve were commissioned and  
sent out in twos  
Heal us, heal us today!  
to make the sick whole and to spread  
the good news.  
Heal us, Lord Jesus!

Verse 7:

There's still so much sickness and  
suffering today.  
Heal us, heal us today!  
We gather together for healing and  
pray:  
Heal us, Lord Jesus!

Verso 6 (traducción):

*Los doce fueron comisionados y  
enviados de dos en dos  
¡Sánanos, sánanos hoy!  
para sanar a los enfermos y difundir las  
buenas noticias.  
¡Sánanos, Señor Jesús!*

Verso 7 (traducción):

*Todavía hay tanta enfermedad y  
sufrimiento hoy.  
¡Sánanos, sánanos hoy!  
Nos reunimos para sanación y oramos:  
¡Sánanos, Señor Jesús!*

**PASTORAL PRAYER/ ORACIÓN PASTORAL**

Herbert Alexander Arias

You are invited to share your joys and  
concerns with the community by using  
the chat feature.

Se les invita a ustedes a compartir sus  
alegrías y preocupaciones con la  
comunidad utilizando la función de chat.

**SCRIPTURE/ ESCRITURA**

Zitlali Lopez/Sulma Zepeda Rosales

God's Power/El Poder de Dios

Isaiah 40:28-31/Isaías 40:28-31<sup>5</sup>

Listen for the Word of God in the words of  
the Isaiah 40:28-31.

<sup>28</sup>Have you not known? Have you not heard?  
The LORD is the everlasting God, the  
Creator of the ends of the earth. He does  
not faint or grow weary; his understanding is  
unsearchable. <sup>29</sup>He gives power to the faint,  
and strengthens the powerless. <sup>30</sup>Even  
youths will faint and be weary, and the  
young will fall exhausted; <sup>31</sup>but those who  
wait for the LORD shall renew their strength,  
they shall mount up with wings like eagles,  
they shall run and not be weary, they shall  
walk and not faint.

This is the Word of God for the people of  
God. **Thanks be to God!**

Escuchen la Palabra de Dios en las palabras  
de Isaías 40:28-31.

<sup>28</sup>¿No has sabido, no has oído que el Dios  
eterno es Jehová, el cual creó los confines de  
la tierra? No desfallece ni se fatiga con  
cansancio, y su entendimiento no hay quien  
lo alcance. <sup>29</sup>Él da esfuerzo al cansado  
y multiplica las fuerzas al que no tiene  
ningunas. <sup>30</sup>Los muchachos se fatigan y se  
cansan, los jóvenes flaquean y caen; <sup>31</sup>mas los  
que esperan en Jehová tendrán nuevas  
fuerzas, levantarán alas como las águilas,  
correrán y no se cansarán, caminarán y no se  
fatigarán.

Esta es la Palabra de Dios para el pueblo de  
Dios. **¡Gracias sea a Dios!**

**ANTHEM/HIMNO**Here, Oh My Lord, I See Thee<sup>6</sup>

The Choir/El Coro

Aquí, Oh Mi Señor, Te Veo

Words/Letra: Horatius Bonar; Music/Música: Edward Dearle

**Verse 1:**

Here, O my Lord, I see thee face to face;  
 here would I touch and handle things  
 unseen;  
 here grasp with firmer hand eternal grace,  
 and all my weariness upon thee lean.

**Verse 2:**

This is the hour of banquet and of song;  
 this is the heavenly table spread for me;  
 here let me feast, and feasting, still prolong  
 the hallowed hour of fellowship with thee.

**Verse 3:**

Here would I feed upon the bread of God,  
 here drink with thee the royal wine of  
 heaven;  
 here would I lay aside each earthly load,  
 here taste afresh the calm of sin forgiven.

**Verse 4:**

Too soon we rise; the symbols disappear;  
 the feast, though not the love, is past and  
 gone.  
 The bread and wine remove; but thou art  
 here,  
 nearer than ever, still my shield and sun.

**Verse 5:**

Feast after feast thus comes and passes by;  
 yet, passing, points to the glad feast above,  
 giving sweet foretaste of the festal joy,  
 the Lamb's great bridal feast of bliss and  
 love.

**Verso 1 (traducción):**

*Aquí, oh mi Señor, te veo cara a cara;  
 aquí yo tocaría y manejaría las cosas que no se ven  
 aquí yo agarraría más firmemente la gracia eterna,  
 y me inclinaría en ti con todo mi cansancio.*

**Verso 2 (traducción):**

*Esta es la hora de banquete y de canción  
 esta es la mesa celestial llenada para mí;  
 déjame banquetear aquí y prolongar  
 la santa hora de compañerismo contigo.*

**Verso 3 (traducción):**

*Aquí me alimentaría del pan de Dios,  
 aquí bebería contigo el vino real de los cielos;  
 aquí pondría a un lado cada carga terrenal  
 aquí experimentarían de nuevo la calma del pecado  
 perdonado.*

**Verso 4 (traducción):**

*Demasiado pronto nos levantamos; se desaparecen  
 los símbolos;  
 El banquete, aunque no el amor, se ha ido.  
 El pan y el vino han sido quitados; pero estás  
 aquí,  
 más cerca que nunca, todavía mi escudo y sol.*

**Verso 5 (traducción):**

*Banquete después de banquete viene y pasa;  
 sin embargo, al pasar, señala la alegre fiesta de  
 arriba,  
 dando un dulce anticipo del gozo festal,  
 del gran banquete de bodas del Cordero de felicidad  
 y amor.*

**SCRIPTURE/ESCRITURA**

Zitlali Lopez/Sulma Zepeda Rosales

Prayer in a deserted place/Oración en un lugar desierto

Mark 1:32-39<sup>4</sup>/Marcos 1:32-39<sup>5</sup>

Listen for the Word of God in the words of  
 Mark 1:32-39.

<sup>32</sup>That evening, at sunset, they brought to  
 him all who were sick or possessed with  
 demons. <sup>33</sup>And the whole city was gathered  
 around the door. <sup>34</sup>And he cured many who  
 were sick with various diseases, and cast out

Escuchen la Palabra de Dios en las palabras  
 de Marcos 1:32-39.

<sup>32</sup>Cuando llegó la noche, luego que el sol se  
 puso, le llevaron a todos los enfermos y  
 endemoniados. <sup>33</sup>Toda la ciudad se agolpó a  
 la puerta. <sup>34</sup>Y sanó a muchos que padecían de  
 diversas enfermedades, y echó fuera muchos

many demons; and he would not permit the demons to speak, because they knew him.

<sup>35</sup>In the morning, while it was still very dark, he got up and went out to a deserted place, and there he prayed. <sup>36</sup>And Simon and his companions hunted for him. <sup>37</sup>When they found him, they said to him, “Everyone is searching for you.” <sup>38</sup>He answered, “Let us go on to the neighboring towns, so that I may proclaim the message there also; for that is what I came out to do.” <sup>39</sup>And he went throughout Galilee, proclaiming the message in their synagogues and casting out demons.

This is the Word of God for the people of God. **Thanks be to God!**

demonios; y no dejaba hablar a los demonios, porque lo conocían.

<sup>35</sup>Levantándose muy de mañana, siendo aún muy oscuro, salió y se fue a un lugar desierto, y allí oraba. <sup>36</sup>Lo buscó Simón y los que con él estaban, <sup>37</sup>y hallándolo, le dijeron: —Todos te buscan. <sup>38</sup>Él les dijo: —Vamos a los lugares vecinos para que predique también allí, porque para esto he venido. <sup>39</sup>Y predicaba en las sinagogas de ellos en toda Galilea, y echaba fuera los demonios.

Esta es la Palabra de Dios para el pueblo de Dios. ¡Gracias sea a Dios!

#### MESSAGE/MENSAJE

Strength to the Weary; Power to the Weak  
Fuerza para los Cansados; Poder para los Débiles

Rev. David Farley

#### OFFERING/OFRENDAS

Lois Price

During this time of offering, we are invited to share what we can from whatever abundance we have received from the hand of God.

You can make a donation to the church by mailing a check to the church office or by making an electronic contribution through the church's PayPal account.

May God bless these offerings for the good work of making disciples of Jesus Christ for the transformation of the world! Amen.

Durante este tiempo de ofrenda, nos invitamos a compartir lo que podemos de cualquier abundancia que hemos recibido de la mano de Dios.

Ustedes pueden hacer una donación a la iglesia enviando un cheque por correo a la oficina de la iglesia o haciendo una contribución electrónica a través de la cuenta PayPal de la iglesia.

¡Que Dios bendiga estas ofrendas para el buen trabajo de hacer discípulos de Jesucristo para la transformación del mundo! Amén.

#### DOXOLOGY/DOXOLOGÍA

The Choir/El Coro

Praise God from Whom All Blessings Flow<sup>7</sup>

A Dios el Padre Celestial

Words/Letra: Thomas Ken; Music/Música: *Geistliche Kirchengesänge*

**Praise God from whom all blessings flow!**  
**Praise God all creatures here below!**  
**Alleluia! Alleluia!**

**Praise God the source of all our gifts!**  
**Praise Jesus Christ, whose power uplifts!**  
**Praise the Spirit, Holy Spirit!**  
**Alleluia Alleluia! Alleluia!**

**Oh, criaturas del Señor,**  
**cantad con melodiosa voz:**  
**¡Alabadle! ¡Aleluya!**

**A Dios el Padre celestial,**  
**al Hijo, nuestro Redentor,**  
**y\_al Consolador eterno:**  
**¡Alabadle! ¡Alabadle! ¡Aleluya!**

## HOLY COMMUNION/SANTA COMUNIÓN

Rev. David Farley

*At this time, you are invited to gather  
bread and juice or water.*

### Invitation to the Sacred Meal

Because of COVID-19, we are worshipping online from our own homes. Yet, this celebration of communion reminds us that, in spite of distance, we are one. In Christ there is only one Body... one loaf... one cup. Though we gather at many different tables, in Christ there is only one table.

And all, without exception, are welcome to feast at this table and receive the grace of God.

### Prayer of Great Thanksgiving<sup>8</sup>

May God be with you.

**And also with you.**

Lift up your hearts.

**We lift them up to God.**

Let us give thanks to our sovereign God.

**It is right to give our thanks and praise.**

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, almighty God, creator of heaven and earth.

Before the mountains were brought forth, or you had formed the earth, from everlasting to everlasting, you alone are God.

You created light out of darkness and brought forth life on the earth.

You formed us in your image and breathed into us the breath of life.

When we turned away, and our love failed, your love remained steadfast.

You delivered us from captivity, made covenant to be our sovereign God, and spoke to us through your prophets.

*En este momento, se invitan a recoger  
pan y jugo o agua.*

### Invitación a la Sagrada Cena

Debido a COVID-19, estamos adorando en línea desde nuestros propios hogares. Sin embargo, esta celebración de la comunión nos recuerda que, a pesar de distancia, somos uno. En Cristo sólo hay un Cuerpo... un pan... una copa. Aunque nos reunimos en muchas diferentes mesas, en Cristo sólo hay una mesa.

Y todos, sin excepción, son bienvenidos a banquetear en esta mesa y recibir la gracia de Dios.

### Oración de la Gran Acción de Gracias<sup>8</sup>

Dios sea con ustedes.

**Y también contigo.**

Eleven sus corazones.

**Los elevamos a Dios.**

Demos gracias a nuestro Dios soberano.

**Es digno y justo darle gracias y alabarle.**

Es verdaderamente digno y justo darte gracias en todo tiempo y en todo lugar, Dios todopoderoso, creador del cielo y de la tierra.

Desde antes que nacieran los montes y que crearas la tierra, desde los tiempos antiguos y hasta los tiempos postreros, tu solo eres Dios

Creaste luz de las tinieblas y produciste vida en la tierra.

Formaste a nosotros a tu imagen y soplaste en nosotros el aliento de vida.

Cuando nos alejamos, y nuestro amor falló, tu amor se mantuvo firme.

Tú nos liberaste del cautiverio, hiciste un pacto para ser nuestro Dios soberano, y nos hablaste por medio de los profetas.

And so, with your people on earth and all the company of heaven we praise your name and join their unending hymn:

**Holy, holy, holy Lord, God of power and might, heaven and earth are full of your glory. Hosanna in the highest. Blessed is he who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest.**

Holy are you, and blessed is your Son Jesus Christ, in whom you have revealed yourself, our light and our salvation.

By the baptism of his suffering, death, and resurrection, you gave birth to your Church, delivered us from slavery to sin and death, and made with us a new covenant by water and the Spirit.

***The loaves are raised.***

Please raise your loaves.

On the night in which Jesus gave himself up for us, he took bread, gave thanks to you, broke the bread, gave it to his disciples, and said: "Take, eat; this is my body which is given for you. Do this in remembrance of me."

***The cups are raised.***

Please raise your cups.

When the supper was over he took the cup, gave thanks to you, gave it to his disciples, and said: "Drink from this, all of you; this is my blood of the new covenant, poured out for you and for many for the forgiveness of sins. Do this, as often as you drink it, in remembrance of me."

And so, in remembrance of these your mighty acts in Jesus Christ, we offer ourselves in praise and thanksgiving as a holy and living sacrifice, in union with Christ's offering for us, as we proclaim the mystery of faith.

Y así, con tu pueblo en la tierra y con toda la compañía de los cielos alabamos tu nombre y nos unimos en su himno eterno:

**Santo, santo, santo es el Señor, Dios todopoderoso. Llenos están los cielos y la tierra de tu gloria. ¡Hosanna en las alturas! Bendito sea el que viene en el nombre del Señor. ¡Hosanna en las alturas!**

Santo eres tú y bendito es tu Hijo Jesucristo, en quien te has revelado, nuestra luz y nuestra salvación.

Mediante el bautismo de su sufrimiento, muerte, y resurrección, diste nacimiento a tu Iglesia, nos liberaste de la esclavitud del pecado y de la muerte, e hiciste con nosotros un nuevo pacto mediante el agua y el Espíritu.

***Los panes están elevados.***

Por favor, eleven sus panes.

La noche en que Jesús se entregó por nosotros, tomó pan, te dio las gracias, partió el pan, lo dio a sus discípulos, y dijo: «Tomad, comed. Esto es mi cuerpo que por vosotros es partido. Haced esto en memoria de mí.»

***Las copas están elevadas.***

Por favor, eleven sus copas.

Después de haber cenado, Jesús tomó la copa, te dio las gracias, la dio a sus discípulos, y dijo: «Bebed de esta copa, todos vosotros. Esta es mi sangre del nuevo pacto, derramada por vosotros y por muchos para el perdón de los pecados. Haced esto, todas las veces que la bebiereis, en memoria de mí.

Por eso, recordando tus hechos poderosos en Jesucristo, nos ofrecemos en alabanza y acción de gracias como un sacrificio santo y vivo, en unión al sacrificio de Cristo por nosotros, para que nuestras vidas proclamen el misterio de fe.

**Christ has died; Christ is risen; Christ will come again.**

Pour out your Holy Spirit on us gathered here, and on these gifts of bread and wine. Make them be for us the body and blood of Christ, that we may be for the world the body of Christ, redeemed by his blood.

By your Spirit make us one with Christ, one with each other, and one in ministry to all the world, until Christ comes in final victory, and we feast at his heavenly banquet.

Through your Son Jesus Christ, with the Holy Spirit in your holy Church, all honor and glory is yours, almighty God, now and forever. **Amen.**

***The Prayer Jesus Taught Us/La Oración que Jesús Nos Enseñó***

Now, with the confidence that we are your beloved children, let us pray the prayer that Jesus taught us to pray – each of us in the language of our heart.

**Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory forever. Amen.**

**Ama namin, sumasalangit Ka, sambahin ang ngalan Mo. Mapasaamin ang kaharian Mo. Sundin ang loob Mo dito sa lupa, para nang sa langit. Bigyan Mo kami ngayon ng aming kakanin sa araw-araw. At patawarin Mo ang aming mga sala, para ng pagpapatawad naming sa mga nagkakasala sa amin. At huwag Mo kaming ipahintulot sa tukso, at iadya Mo kami sa lahat ng masama. Sapagkat Iyo ang kaharian, at kapangyarihan, at ang kadakilaan, magpakailanman. Amen.**

**Cristo ha muerto; Cristo ha resucitado; Cristo vendrá otra vez.**

Derrama tu Santo Espíritu sobre los que estamos aquí reunidos y sobre estos dones de pan y vino. Haz que sean para nosotros el cuerpo y la sangre de Cristo, para que seamos el cuerpo de Cristo para el mundo, redimidos por su sangre.

Por tu Espíritu, haznos uno con Cristo, uno con los demás, y uno en la obra del ministerio a toda la creación, hasta que venga Cristo en la victoria final, y nosotros participemos en su banquete celestial.

Mediante tu Hijo Jesucristo, con el Espíritu Santo en tu santa Iglesia, a ti sean todo honor y gloria, Dios omnipotente, ahora y siempre. **Amén.**

Ahora, con la certeza de que somos tus hijos amados, oremos la oración que Jesús nos enseñó a orar – cada uno de nosotros en el lenguaje de nuestro propio corazón.

**Padre nuestro que estás en los cielos, santificado sea tu nombre. Venga tu reino. Hágase tu voluntad, como en el cielo, así también en la tierra. El pan nuestro de cada día, dánoslo hoy. Y perdónanos nuestras deudas, como también nosotros perdonamos a nuestros deudores. Y no nos dejes caer en tentación, mas líbranos del mal; porque tuyo es el reino, el poder y la gloria, por todos los siglos. Amén.**



***The bread is raised and broken.***

This is the bread of heaven, the body of Christ given for all of us.

***The cup is raised.***

This is the cup of salvation, the blood of Christ shed for all of us,

***The bread is eaten and the juice is drunk.***

***A moment of silence***

***Communion Song/Canción de Comunión***

Holy, Holy, Holy/ Santo, Santo, Santo<sup>9</sup>

Words & Music: Argentine folksong

Letra y Música: Canción folklórica de Argentina

**English:**

Holy, holy, holy.  
My heart, my heart adores you.  
My heart knows how to say to you:  
You are holy, Lord!

***El pan está elevado y partido.***

Este es el pan de los cielos, el cuerpo de Cristo dado por todos nosotros.

***La copa está elevada.***

Esta es la copa de salvación, la sangre de Cristo derramada por todos nosotros.

***El pan es comido y el jugo es bebido.***

***Un momento de silencio***

Sung by/Cantada por: Rev. David Farley

**Español:**

¡Santo, santo, santo,  
mi corazón te adora!  
Mi corazón te sabe decir:  
¡Santo eres Dios!

**PRAYER OF THANKSGIVING/ORACIÓN DE ACCIÓN DE GRACIAS** Rev. David Farley

Let us pray.

God of all creation, we give you thanks for this meal that we have shared with each other.

It has strengthened us for the journey ahead.

As we leave this place to follow and serve you in the world, empower us by your Spirit, refresh us with your Word, and fill us with awe at your glory. Amen.

Oremos.

Dios de toda la creación, te damos gracias por esta cena que hemos compartido el uno con el otro.

Nos ha fortalecido para el viaje que tenemos por delante.

A medida que salimos de este lugar para seguirte y servirte en el mundo, danos poder con tu Espíritu, refréscanos con tu Palabra, y llénanos de asombro a tu gloria. Amén

**ANNOUNCEMENTS/ANUNCIOS**

Lois Price & Pastor FrankWulf

Before we conclude today's service of worship, let me call attention to some important announcements:

1) We want to say thank you to Pastor David Farley for being our preacher for the day and for leading us in communion. Pastor Wulf is with the Westwood United Methodist Church seeking support for the Echo Park Refugee Welcoming Center.

Antes de que concluyamos el servicio de adoración de hoy, déjenme llamar su atención a algunos anuncios importantes:

1) Queremos decir gracias a Pastor David Farley por ser nuestro predicador para el día y por guiarnos en la comunión. Pastor Wulf está con la Iglesia Metodista Unida de Westwood buscando apoyo para el Centro de Bienvenido de Echo Park para los Refugiados.

2) We also want to say thank you to Sulma Zepeda Rosales, Zitlali Lopez, Lois Price, Lisa Palombi, Herbert Alexander Arias, Mina Rhee, Ember Knight, the Church Choir, and John Chavis for helping with today's service of worship.

3) Today's worship service is being broadcast and will be available on the church's Facebook page. Please invite your family and friends to view it there.

4) The Mission and Ministry Committee Meeting will meet today at 1:00 p.m. Information about how to connect by Zoom and a draft agenda have been sent to members of the committee by email and posted on the church website.

5) The Administrative Council will meet next Sunday at 1:00 p.m.

6) *The Church as Movement*, our online Bible study, will be held on Tuesday, February 9, at 7:30 p.m. Information about how to connect by Zoom has been published on the church website.

7) Let's wish a happy birthday to Valerie Maddela Carver (February 6), and any others we may have missed.

The rest of the announcements will be posted on the church's webpage.

2) También queremos decir gracias a Sulma Zepeda Rosales, Zitlali Lopez, Lois Price, Lisa Palombi, Herbert Alexander Arias, Mina Rhee, Ember Knight, el coro de la iglesia, y John Chavis por ayudar con el servicio de adoración de hoy.

3) El servicio de adoración de hoy está siendo transmitido y será disponible en la página de Facebook de la iglesia. Por favor inviten a sus familiares y amigos a verlo allí.

4) El Comité de Misión y Ministerio se reunirá hoy a la 1:00 p.m. Información sobre cómo conectarse por Zoom y una agenda provisional han sido enviadas a los miembros de la junta por correo electrónico y publicadas en el sitio web de la iglesia.

5) El Concilio Administrativo se reunirá el próximo domingo a la 1:00 p.m.

6) *La Iglesia como Movimiento*, el estudio bíblico en línea, se celebrará el próximo martes, 9 de febrero, a las 7:30 p.m. Información sobre cómo conectarse por Zoom ha sido publicada en el sitio web de la iglesia.

7) Deseamos un feliz cumpleaños a Valerie Maddela Carver (6 de febrero) y a cualquier otro que podamos haber perdido.

El resto de los anuncios serán publicados en el sitio web de la iglesia.

## SONG OF DEDICATION/CANTO DE DEDICACIÓN

Recorded Music/Música Grabada

El Señor Es Mi Fuerza /The Lord Is My Strength<sup>10</sup>

Words/Letra: Juan Antonio Espinosa; Music/Música: Juan Antonio Espinosa

English translation by anonymous

### Estrillo:

El Señor es mi fuerza,  
mi roca\_y salvación. (2 veces)

### Verso 1:

Él me guía por sendas de justicia,  
me\_enseña la verdad.  
Él me da el valor para la lucha,  
sin miedo\_avanzaré. (Estrillo)

### Refrain (translation):

*The Lord is my strength,  
my rock and salvation. (twice)*

### Verse 1(translation):

*He guides me in paths of justice,  
he teaches me the truth.  
He gives me courage for the struggle,  
I go forward without fear. (Refrain)*

Verso 2:

Ilumina las sombras de mi vida,  
al mundo da la luz;  
aunque pase por valles de tinieblas,  
yo nunca temeré. (*Estrillo*)

Verse 2 (translation):

*He illumines the shadows of my life,  
he gives light to the world;  
though I pass through valleys of  
darkness,  
I will never be afraid. (Refrain)*

Verso 4:

El Señor es la fuerza de su pueblo,  
su gran libertador;  
Él le hace vivir en la confianza,  
seguro en su poder. (*Estrillo*)

Verse 4 (translation):

*The lord is the strength of his people,  
their great liberator;  
he makes them live in confidence,  
secure in his power. (Refrain)*

**BENEDICTION/BENDICIÓN**

Rev. David Farley

**POSTLUDE/POSTLUDIO**

The Whole World  
(He's Got the Whole World in His Hands)<sup>11</sup>  
Music/Música: Anonymous/Anónimo

Recorded music/Música grabada  
Performance/Rendición  
Richard M.S. Irwin

---

**SERVICE NOTES AND PERMISSIONS**

- 1 **PRELUDE: Carlisle (Breathe on Me, Breath of God)** – Music: Charles Lockhart. Public domain; Performance © 2014 Richard M. S. Irwin. All rights reserved. Permission granted for use in services of divine worship. <https://play.hymnswithoutwords.com/breathe-on-me-breath-of-god/>.
- 2 **OPENING PRAYER** – Modified from “Gathering Meditation” in *The Africana Worship Book for Year B* on the Discipleship Ministries website. Used with permission. <https://www.umcdiscipleship.org/resources/they-that-wait-upon-the-lord-shall-renew-their-strength-worship-resources-f>.
- 3 **SONG OF PRAISE: When Jesus the Healer Passed Through Galilee/Cuando Jesús el Sanador Pasó a Través de Galilea** – Words & Music: Peter D. Smith. Traducción de anónimo. Words & Music © 1979, Stainer & Bell Ltd. All rights reserved. Used with permission. Reprinted under One License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A.
- 4 **SCRIPTURE IN ENGLISH:** *New Revised Standard Version Bible*, Copyright © 1989 the Division of Christian Education of the National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.
- 5 **ESCRITURA EN ESPAÑOL:** *Reina Valera 1995*, Derechos de autor © 1995 Sociedades Bíblicas Unidas. Used by permission. Todos los derechos reservados.
- 6 **ANTHEM: Here, O My Lord, I See Thee/Aquí, Oh Mi Señor, Te Veo** – Words: Horatius Bonar; Music: Edward Dearle. Traducción de anónimo. Public domain.
- 7 **OFFERTORY: Praise God from Whom All Blessings Flow/A Dios el Padre Celestial;** Words: Thomas Ken, adapt.; Music: *Geistliche Kirchengesänge*; Words & Music: Public domain. Adapt. © 1989 United Methodist Publishing House. All rights reserved. Used with permission. Reprinted under One License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A.
- 8 **GREAT THANKSGIVING: The Great Thanksgiving for New Year, Epiphany, Baptism of the Lord or Covenant Reaffirmation,** Copyright © 1972 The Methodist Publishing House; Copyright © 1980, 1981, 1985 UMPH; Copyright © 1986 by Abingdon Press; Copyright © 1987, 1989, 1992 UMPH. Used by permission.

- <sup>9</sup> **COMMUNION SONG: Holy, Holy, Holy/Santo, Santo, Santo;** Words & Music: Argentine Folksong. Words © 2001 Faith Alive Christian Resources; Music: Public domain. All rights reserved. Used with permission. Reprinted under One License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A.
- <sup>10</sup> **SONG OF DEDICATION: El Señor Es Mi Fuerza/The Lord Is My Strength;** Words: Juan Antonio Espinosa; Music: Juan Antonio Espinosa; Translation by anonymous. Copyright © 1972 Juan Espinosa, published by OCP Publications. All rights reserved. Used with permission. Reprinted under One License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A.
- <sup>11</sup> **POSTLUDE: The Whole World (He's Got the Whole World in His Hands –** Music: Anonymous. Public domain. Performance © 2012 Richard M. S. Irwin. All rights reserved. Permission granted for use in services of divine worship. <https://play.hymnswithoutwords.com/hes-got-the-whole-world-in-his-hand-the-whole-world/>.